



Barbara Kozłowska „Akcja morza i pięciu kolorowych stożków/Action of the sea and five coloured cones”, Edinburgh – Cramond, Scotland, August 31, 1973

BARBARA KOZŁOWSKA

malowanie krajobrazu

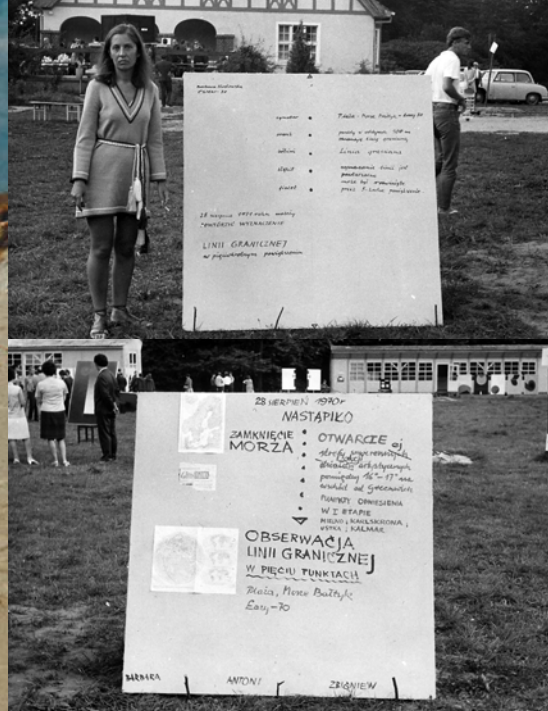
projekty i dokumenty realizacji idei linii granicznej

1967–1990

Wernisaż: 15 października 2019 r., godz. 18:00

W części muzycznej: Franciszek Gąsieniec – fortepian

Wystawa udostępniona do 5 listopada 2019 roku • wstęp wolny



Barbara Kozłowska; „Wyznaczenie linii granicznej”, Plener „Osieki '70”, Morze Bałtyckie, Łazy, 28.08.1970

Podczas podróży **Barbary Kozłowskiej** do Irkucka i nad Bajkał w 1967 roku, po raz pierwszy uobecniła się w sztuce tej artystki idea linii. Usypane z piasku stożki (pokrewne syberyjskim „sopkom” – stożkowatym górom Bajkału) ustawione w linię wyznaczały wówczas odkrywaną przez odpływy przestrzeń plaży. Zadaniem linii było ustalenie miejsc styku lądu i morza jako synonimów znanego i nieznanego. Od tego czasu koncepcja linii stanie się leitmotywem sztuki Kozłowskiej. Wizyta nad Bajkałem zaowocowała realizacją od 1970 roku projektu pn. „Linia graniczna”, artystka po wizycie w Rosji odbyła kolejne podróże, do Wielkiej Brytanii, na Malte, do Włoch, Francji, Holandii, Jugosławii, Niemiec i USA.

Obecnie proponowany projekt, zgodnie z założeniami Barbary Kozłowskiej, zakłada powtórzenie, realizacji „idei linii” w 50 rocznicę „Wyznaczenia Linii Granicznej” co będzie jednoczesnym odwołaniem się do obecności artystki w Irkucku i nad Bajkałem (Listwianka) w sierpniu 1967 roku.

Barbara Kozłowska (ur. 4 grudnia 1940 r. w Tarnobrzegu, zmarła 27 grudnia 2008 r. we Wrocławiu) była wybitną, choć nie w pełni docenianą i szeroko znaną artystką, jedną z czołowych postaci wrocławskiej neoawangardy. Z wykształcenia była malarzem, jednak w początkowej fazie swojej twórczości podejmowała wysiłki przestrzenne, mające na celu zrozumienie szerokich, globalnych relacji (w tej perspektywie twierdzi, że „przebudzeniem” był dla niej pobyt nad jeziorem Bajkał w 1967 r.), a także podstawy rzeźby chromatycznej („Maszyna”, „Kompozycja niebieska”, „Przerwa”). Połączenie tych pomysłów nastąpiło w jej efemerycznych pracach projektowanych w różnych miejscach na świecie, ale zrealizowanych tylko w kilku miejscach w Europie i USA, w ramach „kosmicznego” projektu przedstawiającego „linię graniczną”, na której początkowo bazowano na plaży w Łazach w 1970 roku, jako szereg stożków z piasku, ozdobionych barwnikami. Ta wizjonerska ekspozycja wobec świata, pokazana na wykresach, slajdach i zdjęciach (m.in. w Edynburgu w 1972 r.), jest uznawana za wczesne pojawienie się sztuki konceptualnej w Polsce i dlatego została pokazana na wystawie „Refleksja konceptualna w sztuce polskiej” w Centrum Sztuki Współczesnej w Warszawie.



Во время поездки Барбары Козловской в Иркутск и на Байкал в 1967 году идея линии впервые появилась в творчестве художника. Конусы из песка (относящиеся к сибирским сопкам – коническим горам Байкала), расположенные по линии, обозначали пляжное пространство, открытое стоками. Задачей линии было определить места соприкосновения суши и моря как синонимы известного и неизвестного. С тех пор концепция линии станет лейтмотивом творчества Козловской. Результатом визита на Байкал стала реализация проекта под названием «пограничная линия», посетив Россию, отправилась в дальнейшие поездки в Великобританию, Мальту, Италию, Францию, Нидерланды, Югославию, Германию и США.

В 2020 году, согласно идеологическим требованиям художника, мы намерены повторить обозначение „пограничной линии” на Байкалу, в Иркутске, который расположен в непосредственной близости от Байкала, также на Балтийском море, недалеко от Эдинбурга, Средиземного моря, на берегу Тихого океана под Сан-Франциско и в других местах мира, где мы найдем энтузиастов этого бескорыстного жеста.

Барбара Козловска (родилась 4 декабря 1940 года в Тарнобжеге, умерла 27 декабря 2008 года во Вроцлаве) была выдающимся, хотя и не в полной мере признанным и широко известным художником, одним из выдающихся людей Вроцлавского неомодернизма. По образованию она была художницей, однако на начальном этапе своего творчества она предприняла пространственные усилия, направленные на понимание широких глобальных отношений и (в этом смысле она утверждает, что «пробуждением» для нее было пребывание на озере Байкал в 1967 г.), а также основы хроматической скульптуры («Машина», «Голубая композиция», «Перерыв»). Комбинация этих идей была ее эфемерными работами, разработанными в разных местах по всему миру, но реализованными лишь в нескольких местах в Европе и США в рамках «космического» проекта, изображающего «Пограничной линии», которая первоначально была нарисована на пляж в Лазы в 1970 году, как череда песчаных шишек, украшенная красителями. Эта прозрачная экспозиция к миру, показанная на диаграммах, слайдах и фотографиях (среди прочего, в Эдинбурге в 1972 году), считается ранним для Польши появлением концептуального искусства и, следовательно, была показана на выставке «Концептуальное отражение в польском искусстве» в Центр современного искусства в Варшаве.



Barbara Kozłowska & Tom Marioni: „Imaginable Borderline Construction / Konstrukcja Wyobrażonej Linii Granicznej”, Pacyfik, San Francisco Bay Area, November 12, 1990, USA

During **Barbara Kozłowska's** trip to Irkutsk and on Lake Baikal in 1967, the idea of the line appeared for the first time in the artist's art. Cones made of sand (related to the Siberian conical mountains of Baikal) arranged in a line marked the beach space discovered by the tide of the sea. The task of the line was to determine the places of contact between land and sea as synonyms of known and unknown. Since then, the concept of the line will become a leitmotif of Kozłowska's art. The visit to Baikal resulted in the implementation of the project entitled "Borderline", after visiting Russia, the artist made further trips, to Great Britain, Malta, Italy, France, the Netherlands, Yugoslavia, Germany and the USA.

In 2020, according to the artist's ideological demands, we will intend to repeat the designation of the Border Line on Baikal and in Irkutsk, which is located in the close vicinity of Baikal, also on the Baltic Sea, near Edinburgh, the Mediterranean Sea, on the shore of the Pacific Ocean under San Francisco and elsewhere in the world, where we will find enthusiasts of this selfless gesture.

Barbara Kozłowska (born on 4th of December 1940 in Tarnobrzeg, died on 27th of December 2008 in Wrocław) was a prominent, if not fully appreciated and widely known artist, one of the foremost people of the Wrocław Neo-avantgarde. She was a painter by education, however during the initial phase of her creativity, she took on spatial endeavours, directed at understanding the wide, global relations (in this perspective, she claims the "awakening" for her was the stay at the Baikal Lake in 1967), as well as the essentials of chromatic sculpture ("Machine", "The Blue Composition", "Gap"). The combination of those ideas, were her ephemeral works designed in various places around the world, but realised in only a few spots in Europe and USA, as part of the "cosmic" project depicting the "Border Line", which was initially drawn on the beach in Łązy in 1970, as a succession of sand cones, adorned with colorants. This visionary exposition towards the world, shown on charts, slides and photos (among others in Edinburgh in 1972), is considered to be an early for Poland emergence of conceptual art and hence was displayed on the "Conceptual Reflection in Polish Art" exhibition in the Centre for Modern Art in Warsaw.



pl. gen. T. Kościuszki 10
50-028 Wrocław
www.klubmil.pl
tel./faks 71 344 43 30
tel. 506 855 000
klubmil@wp.pl

Galeria Klubu MiL otwarta:
pn.-pt. 10-18, sob. 12-18

 Wydawnictwo Literackie
Klubu MiL Akwedukt

oprac. graf. i DTP:
Sławomir Pęczek – editus.pl

Foto: Richard Demarco
Barbara Kozłowska
Andrzej Lachowicz
Zbigniew Makarewicz

Tekst: Małgorzata Dawidek-Grylicka
Andrzej Kostołowski

Tłum.: na język maltański Richard England
na język gaelicki Sandra Douglas
pozostałe teksty Zbigniew Makarewicz

Kurator wystawy: Zbigniew Makarewicz

Barbara Kozłowska; "Denominazzjoni tal-linja tal-fruntiera", Ghajn Tuffieha, Malta, Jun 26, 1975

Matul il-vjaġġ ta' **Barbara Kozłowska** lejn Irkutsk u fil-Lag Baikal fl-1967, l-idea tal-linja deher għall-ewwel darba fl-arti tal-artista. Koni magħmula mir-ramel (relatati mal-muntanji konici Siberjani ta' Baikal) irrangati f'linja im Qi markaw l-ispazju tal-bajja skond il-marea tal-baħar. Il-kompitu tal-linja kien li jiddetermina L-Lok ta' 'kuntatt bejn l-art u l-baħar bħala sinonimi ta' magħruf u mhux magħruf. Minn dak nhar, il-kunċett tal-linja sarret il-leitmotif tal-arti ta' Kozłowska. Iż-żjara fil-Baikal irriżultat fl-implimentazzjoni tal-proġett intitolat "Borderline". Wara li żżur ir-Russja, l-artist għamlet iktar vjaġġi, lejn il-Gran Brittanja, Malta, l-Italja, Franza, l-Olanda, il-Jugoslavja, il-Ġermanja u l-Istati Uniti.

Fl-2020, skont it-talbiet ideoloġiċi tal-artist, se nieħdu l-intenzjoni li nirrepetu t-tema tal-Linja tal-Fruntiera f'Irkutsk, li tinsab fil-viċinanza ta' Baikal, ukoll fuq il-Baltiku, qrib Edinburgh, il-Mediterran, fuq ix-xatt tal-Oċean Paċifiku taft San Francisco u x'imkien ieħor fid-dinja, fejn insibu diletanti ta' din it-tema selfless.

Barbara Kozłowska (imwiela fl-4 ta' Diċembru 1940 f' Tarnobrzeg, mietet fis-27 ta' Diċembru 2008 f' Wrocław) kienet artist prominenti, Forsi mhux apprezzata għal kollox u magħrufa, waħda mill-aktar persuni ta' qabel il-Neo-Avantgarde ta' Wrocław. Hija kienet edukata bħala artista, madankollu matul il-fażi inizjali tal-kreattività tagħha, hija ħadet temi spazjali, immirati biex tifhem ir-relazzjonijiet wiesgħa u globali (f'din il-perspettiva, hija ssoġni li l-"qawmien" għaliha kien il-waqfa fil-Lag Baikal fl-1967), kif ukoll l-elementi essenzjali tal-iskultura kromatika ("Magni", "L-Arranġament tal-Blu", "Vojt"). L-għaqda ta' dawg l-ideat, kienu x-xogħlijiet effimeri tagħha ddisinjati f'diversi postijiet madwar id-dinja, iżda realizzati fi ftit postijiet biss fl-Ewropa u l-Istati Uniti, bħala parti mill-proġett "kozmiku" li juru "L-Linja tal-Fruntiera", li inizjalment kienet imfassla fuq il-bajja ta' Łazy fl-1970, bħala suċċessjoni ta' koni tar-ramel, imzejjien bil-kuluri. Din l-espożizzjoni viżjonarja lejn id-dinja, murija fuq charts, slajds u ritratti (L.e. fost oħrajn f' Edinburgh fl-1972), hija meqjusa li hija fundamentali għall-fohqien Qil-Polonja ta' 'arti kunċettwali u għalhekk giet murija fil-il-wirja "Riflessjoni Kunċettwali fl-Art Pollakka" f' iċ-Ċentru għall-Art Modern f'Varsavja.

